Porównanie tłumaczeń Jana 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Boga nikt [nie] zobaczył nigdy, Jednorodzony Bóg — będący w — łonie — Ojca, On sam ogłosił.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boga nikt nigdy nie widział;* Jednorodzony** *** Bóg,**** który jest w łonie Ojca, On (Go) objawił.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boga nikt (nie) zobaczył kiedykolwiek. Jednorodzony Bóg - będący (w) łonie Ojca, ów wyjaśnił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boga nikt nigdy nie widział; objawił Go On, Jedyny zrodzony Bóg, który jest w łonie Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Syn, który jest w łonie Ojca, on *nam o nim* opowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boga nikt nigdy nie widział: on jednorodzony syn, który jest w łonie ojcowskiem, ten nam opowiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boga żaden nigdy nie widział; jednorodzony Syn, który jest na łonie Ojcowskim, on opowiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Boga nikt nigdy nie widział; ten Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, [o Nim] pouczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boga nikt nigdy nie widział, lecz jednorodzony Bóg, który jest na łonie Ojca, objawił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, On uczynił Go znanym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boga nikt nigdy nie widział; Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, On nam Go objawił.

---

1) <x>20 33:20</x>; <x>500 6:46</x>; <x>580 1:15</x>; <x>610 6:16</x>; <x>690 4:12</x>

2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-3</x>, 6: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (8:42, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>).

3) <x>470 11:27</x>; <x>490 10:22</x>

4) Bóg, θεός, P 66 (200) P 75 1 א; Syn, υἱός, A (V); w s; <x>500 1:18</x>L.

5) objawił, ἐξηγήσατο, l. wyjaśnił Jego plan; <x>500 1:19</x>L.

6) <x>500 1:14</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Boga nikt nigdy nie zobaczył; Jednorodzony, Bóg, który jest w łonie Ojca, On pouczył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Boga nikt nigdy nie widział; objawił go jedyny Syn-Bóg, który jest w jedności z Ojcem. On przyniósł wieść o Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boga nikt nigdy nie widział: Jednorodzony Bóg, który jest na łonie Ojca, dał nam Go poznać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бога ніхто ніколи не бачив; але єдинородний Бог, який є в лоні Батька, - він визнав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nieokreślonego boga żaden nie widział kiedykolwiek; (nieokreślony) jedynorodzony bóg, ten obecnie będący do sfery funkcji tego łona tego ojca ów podał wyjaśnienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boga nikt nigdy nie widział; to jedyny Syn, który jest na łonie Ojca, Ten wytłumaczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nigdy Boga nie widział; lecz jedyny i niepowtarzalny w swoim rodzaju Syn, który jest tym samym co Bóg i jest u boku Ojca - On Go objawił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żaden człowiek nigdy nie widział Boga; jednorodzony bóg, który zajmuje miejsce u piersi Ojca, ten dał co do niego wyjaśnienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Boga nikt nigdy nie widział, a pokazał Go nam Jedyny Syn—Bóg, który stanowi jedno z Ojcem.